** Asociación de Profesores de Literatura del Uruguay**

**LECTURAS LINGÜÍSTICAS DE *EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA* MANCHA DE MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA. APORTES DESDE EL ANÁLISIS DEL DISCURSO Y LA DIDÁCTICA DE LA LITERATURA.**

**Sara Martínez- Daniel Quijano**

La propuesta de base solicitaba a los estudiantes el abordaje de tres ejemplos, éstos podían ser de diálogo entre personajes o monólogos, tomados de capítulos diferentes de la obra cervantina, y abordarlos en un trabajo cuyo principal aporte fuera la visualización de cómo la aplicación de conceptos lingüísticos, tales como los actos de habla y la pragmática, permiten un goce estético y un acercamiento al estilo del novelista. A su vez, se tomó en cuenta la reflexión didáctica de aplicar distintas asignaturas apuntando a la interrelación de las diferentes disciplinas.

Los objetivos de planificar un parcial coordinado e interdisciplinar fueron: involucrar activamente a los estudiantes y profesores en el proceso de enseñanza aprendizaje, valorar la educación como un proceso interdisciplinario y estructurar actividades en donde el profesor es un mediador que gestiona el aprendizaje involucrando al estudiante en su adquisición. A su vez, también se quiere señalar la importancia del trabajo colaborativo y en proyectos desde una “tríada” didáctica: docente-docente, docentes-estudiante y estudiante-estudiante, llevando así nuestra experiencia en el trabajo colaborativo a todos las dimensiones del aula. El corolario de esta actividad fue que esta tríada se convirtió en un círculo, cerrando con la dimensión estudiantes-docentes, ya que se pretendió que se entienda este concepto como una relación asimétrica.

Con estos objetivos se planteó un modus de trabajo que consta de las siguientes fases: un estudio sobre el trabajo colaborativo, la sistematización de los contenidos y objetivos a trabajar en el marco del Parcial, una guía de trabajo para los estudiantes y una rúbrica de auto y co evaluación del trabajo realizado. La intención fue que los estudiantes se visualicen como gestores de sus aprendizajes y que los docentes funcionen como mediadores del conocimiento.

**El aprendizaje colaborativo, éxito de la propuesta**

El ser humano nació para vivir en sociedad, su sentido de vida es social y su desarrollo humano afectivo y profesional lo alcanza en plenitud cuando está en interacción con otros. Lo mismo ocurre con el aprendizaje. Si bien es cierto que el aprendizaje tiene una dimensión individual de análisis, conceptualización y apropiación, este se desarrolla en su mejor forma a través del aprendizaje en colaboración con otros. Por lo tanto un profesor que apunte a realizar su tarea de forma adecuada debe reflexionar sobre estos desafíos dentro de las aulas y esta reflexión, a su vez, debe llevarse a los institutos de formación.

El título de la ponencia establece relaciones entre varios aspectos que involucran la colaboración entre profesores y estudiantes y la formación permanente, desde una perspectiva social y profesionalmente relevante y conceptualmente compleja. En la exposición se reflexionará sobre los vínculos entre formación docente y la deseada cooperación entre profesores, entre profesores y estudiantes y entre estudiantes entre sí, fomentando estas actividades como cotidianas dentro de las prácticas de aula.

Desde este lugar es fundamental el trabajo en colaboración ya que este tipo de aprendizaje es una metodología que atribuye un papel primario a la interacción estrecha entre estudiantes y profesores en un grupo. Se basa en la construcción colaborativa del conocimiento y se define como un proceso de aprendizaje que enfatiza el grupo y los esfuerzos de colaboración entre profesores y estudiantes en donde se destaca la participación activa y la interacción entre los mismos. El conocimiento desde esta perspectiva es visto como una construcción social y por tanto el proceso educativo es facilitado por la interacción, la evaluación y la cooperación entre todos los agentes que intervienen.

El campo semántico que manejará el docente es amplio, donde términos como cooperación, colaboración, participación, trabajo en equipo, son utilizados de manera indistinta como sinónimos; términos cargados de valor y cobijados por diferentes perspectivas teóricas.

En esta propuesta se hablará desde los postulados constructivistas concibiendo a la educación como un proceso de socioconstrucción que permite conocer diferentes perspectivas para abordar un determinado problema, incorporar nuevas actitudes en torno a la diversidad y los márgenes necesarios para reelaborar una alternativa conjunta. Los entornos de aprendizaje constructivista se definen como “un lugar donde los alumnos deben trabajar juntos, ayudándose unos a otros, usando una variedad de instrumentos y recursos informativos que permitan la búsqueda de los objetivos de aprendizaje y actividades para la solución de problemas” (Wilson,1995:56). La colaboración es una actitud, una capacidad a desarrollar de forma profesional que radica en cooperar con otros para posibilitar aprendizajes y aprender uno mismo en ese empeño. Para ello se establecerán relaciones de confianza entre los participantes, de apoyo mutuo, auto revisión y aprendizaje compartido. Supone también, la actividad profesional de enseñar como responsabilidad colectiva, colaboración espontánea y participación voluntaria; requiere condiciones organizativas para promover el trabajo conjunto pero también actitudes de compromiso profesional.

Para ello será necesario recurrir al concepto de Andamiaje que propone Vigotsky, en donde el estudiante requerirá de un mediador que será el profesor para acceder a la zona de desarrollo próximo; este será responsable de ir tendiendo una andamiaje que proporcione seguridad y permita que aquél se apropie del conocimiento y lo transfiera a su propio trabajo.

Los cinco componentes del aprendizaje cooperativo, que se priorizará en nuestra propuesta de trabajo son: la interdependencia positiva, la responsabilidad individual, la interacción fomentadora cara a cara, las habilidades interpersonales, y el procesamiento por el grupo.

“Las estrategias de aprendizaje constituyen el aprendizaje de los procedimientos de autocontrol y autorregulación cognitiva sobre la atención, la memoria y la comprensión” (Villalobos, 2002:221). Es importante puntualizar que sumadas a los contenidos, los objetivos y a la evaluación de los aprendizajes, forman los elementos fundamentales de este proceso.

Un estudiante utiliza una estrategia, cuando le es posible ajustar su comportamiento, (lo que piensa y hace), a los requerimientos de una actividad o tarea que debe efectuar, y a las circunstancias en que se realiza. La actuación del estudiante es estratégica cuando reflexiona conscientemente sobre el objetivo de la tarea, planifica lo que va a realizar y cómo lo ejecutará, realiza la tarea o proyecto y evalúa cómo fue su desempeño

Esta técnica se refiere a la actividad que efectúan pequeños grupos de alumnos dentro de las aulas de clase; éstos se forman después de las indicaciones propuestas y reflexionadas por el docente. Durante el inicio de la actividad y al interior del grupo, los integrantes intercambian conocimiento, tanto el que activan (conocimientos previos), como el que investigan. Posteriormente trabajan en la tarea propuesta hasta que han concluido y comprendido a fondo todos los conceptos de la temática abordada, aprendiendo así a través de la cooperación.

Si se comparan los efectos que se logran al aplicar esta técnica, contra la tradicional, se puede afirmar que los alumnos aprenden de manera significativa los contenidos, desarrollan habilidades cognitivas (razonamientos, observación, análisis, juicio crítico, etc.), socializan, toman seguridad, se sienten más aceptados por ellos mismos y por sus compañeros.

**La aventura de Don Quijote**

Literatura Española II aportará nada más ni nada menos que *Las aventuras del ingenioso hidalgo, Don Quijote de La Mancha* de Miguel de Cervantes. La idea de incorporar esta obra es trabajar desde la lectura que se hizo previamente en vacaciones de todo el libro, aspectos que tienen que ver con lo discursivo.

Cervantes fue un gran lector y crítico exquisito, y también fue un asimilador de tradiciones en cuanto a los géneros literarios y un renovador radical de la literatura europea de su época. Se instruyó tanto en la vida como en la literatura; usó a ambas como modelos previos para forjar un género que nació como un nuevo híbrido, situado en la intersección de muchos lenguajes. De esta circunstancia se genera una novela que es una conjunción de géneros discursivos y literarios antiguos, como la biografía (del héroe problemático), pero sobre todo es una novela de aventuras. Lo que prima en la novela es el tiempo de la aventura, que siempre es una anécdota ingeniosa de desenvolvimientos inesperados, con contenidos altamente cómicos o absurdos, en una totalidad predominantemente contradictoria. Lo que verdaderamente importa destacar, en *Don Quijote de La Mancha* para nuestra propuesta es cómo se tocan los personajes, cómo los sujetos interactúan, y cómo la experiencia del encuentro tiene como momento central un intercambio verbal. En ese encuentro queda plasmado, que no se trata de una sola verdad, sino que de muchas verdades. Para Cervantes, todas las voces son legítimas y verdaderas transformando lo cómico en sublime e incorporando las voces más cotidianas en las que son más serias y elaboradas.

La propuesta central del presente trabajo parcial será el reconocimiento de que el acto artístico revolucionario de Cervantes consistió en integrar a decir de Manuel Jofré:

un conjunto de géneros altos, sublimes, cultos, canónicos, con otro conjunto de géneros bajos, populares, orales y marginales. Los géneros altos que influyeron intertextualmente, como modelo, parodia o crítica, son la épica o epopeya, la poesía lírica, la tradición retórica, la poética aristotélica, el teatro renacentista y las diferentes corrientes novelescas. Solamente dentro de uno de estos géneros, la novela, se pueden distinguir los siguientes subgéneros, presentes en la obra de Cervantes: pastoril, sentimental, caballerías, picaresca, bizantino-barroca.

Esta profusa conjunción de géneros deja sin embargo un espacio sémico y discursivo, fronterizo, apropiado para la realización de la novela moderna, con el impulso innegable de la picaresca, donde lo real ya había ingresado aunque bajo la fórmula de lo popular, campesino y folklórico, sin conciencia aún de las perspectivas discursivas que implicaba. Por otro lado, los géneros bajos que vienen a alojarse en *Don Quijote* son los cuentos populares, los romances, la propia picaresca, los refranes, el folklore, la comedia, el diálogo socrático y la sátira menipea. (Jofré, 2006: 27-41)

La propuesta parcial partirá de la idea de que la conjunción de lo culto y lo popular permitió la configuración de un nuevo género discursivo y literario, históricamente anclado, el cual se convertiría en el género prototipo de la modernidad, la novela.

*Don Quijote*, es un texto clave para la concreción de la novela moderna. Esta categoría se logra gracias a la articulación entre los géneros altos y los géneros bajos como también porque ocurre en ella la intersección entre las voces que se escuchan. Por un lado encontramos a aquellos personajes que hablan de forma distinta y que se diferencian marcadamente en quienes predomina lo sublime y lo trágico. A esta línea la llamamos monológica por su diferenciación. Por otro lado encontramos distintos estilos de habla que se relaciona con lo cómico, lo irónico y lo popular lo que se puede denominar como una línea más dialógica, en el sentido de que distintos estilos lingüísticos conviven en un mismo formato textual.

El reconocimiento de estas características lingüísticas será la base del trabajo que en colaboración realizarán los estudiantes, investigando, y categorizando dentro de una novela apasionante y magnífica.

**Aportes desde la Lingüística II**

Para la elaboración del parcial se trabajó con conceptos básicos de la asignatura, que complementándose con las demás asignaturas integradas, fueran capaces de dar cuenta de una integración de los mismos al abordaje literario de la obra propuesta. El campo de estudio se delimitó, sin restringirse, a los conceptos de: acto de habla, discurso, pragmática e interpretación.

Se partió de la base de que la comunicación que se efectúa entre los personajes es más que un intercambio de palabras, es también importante el significado que le atribuye el hablante a estas, y lo que quiso decir con ellas. Es aquí donde se plantea el problema de interpretación y donde también juega un papel vital la intención del hablante. Lo que importa entonces, es el significado que debe interpretar el oyente en este contexto. La pragmática lingüística estudia el proceso por el cual el ser humano produce e interpreta significados cuando usa el lenguaje. De la adecuación del proceso comunicativo al contexto dependerá que se realice una comunicación exitosa.

Para Van Dijk (1996) la pragmática como ciencia se dedica al estudio de los actos de habla, al de las funciones de los enunciados lingüísticos y las características de los procesos de la comunicación. Este autor considera a la pragmática como uno de los tres componentes de la semiótica. También estudia la relación entre texto y contexto, que se pretendía, también fuera tenida en cuenta en el proceso de abordaje.

Los actos de habla (1981) son considerados como la acción realizada; estos son analizados junto a las funciones de los enunciados lingüísticos y sus características en los procesos de comunicación. Tienen como objetivo provocar modificaciones en las personas. Al manifestar algo, se tiene la intención de ser escuchados e interpretados y que el oyente le dé el mismo significado que se intentó expresar. De esta manera el propósito es modificar los conocimientos del oyente.

Luego de la adecuada aplicación y profundización de estos conceptos a los ejemplos seleccionados, se continúa la etapa de evaluación y valoración del proceso y el trabajo realizado.

**Evaluación con rúbrica**

La evaluación se planteó con pautas brindadas desde el momento de entrega de la consigna del parcial, donde claramente se indican los ítems a evaluar, con el fin de que los estudiantes puedan realizar una valoración del proceso de su trabajo.

Asimismo, hubo etapas de corrección antes de la fecha de entrega final. Usualmente, los estudiantes enviaban los archivos vía mail y se le realizaban comentarios al margen en el mismo archivo, antes de reenviárselo.

Se considera que la rúbrica permitió expresar un breve juicio de cada aspecto a evaluar, entregando así una evaluación más completa y llegar a una calificación numérica más justa. Dicha forma de evaluar fue presentada al inicio del año lectivo; en la asignatura Lingüística II, al momento de realizar auto y co-evaluaciones, tuvo como eje vertebrador una rúbrica de escalamiento por desempeños. Esta sistematización de aspectos a evaluar no pretende “encasillar” desempeños en calificaciones, sino que pretende ser más explícita respecto a los criterios que serán tenidos en cuenta a la hora de la corrección. Tampoco es una receta, ya que hay aspectos de la misma que fueron discutidos entre los docentes, entre docentes y estudiantes y entre estudiantes, permitiendo el intercambio y las modificaciones correspondientes en los juicios al momento de la devolución.

A continuación, la rúbrica utilizada para el parcial:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2do Año de Profesorado en Literatura | | |
| Asignaturas | **Didáctica I – Lingüística II y Española II** | |
| Profesores | Daniel Quijano - María Sara Martínez Granello | |
| Estudiante |  | |
| Tema |  | |
| Aspecto a evaluar | Ítems tenidos en cuenta | Observaciones |
| Presentación | -Carátula  -Títulos y subtítulos  -Márgenes y composición |  |
| Redacción | -Párrafos  -Oraciones  -Nexos cohesivos  -Vocabulario  -Puntuación  -Ortografía |  |
| Contenido de la propuesta parcial | -Adecuación a la consigna.  -Coherencia de la propuesta.  -Interés en la tarea  -Desarrollo secuencial.  -Análisis de símbolos, personajes y discursos.  -Incorporación de conocimientos previos.  -Percepción de los temas centrales.  -Capacidad de organización de los elementos a analizar.  -Imaginación y avance de las hipótesis.  -Pertinencia de la bibliografía o la webgrafía empleada.  -Aportes originales  -Conclusiones |  |
| Juicio final y calificación numérica |  |  |

**Algunas reflexiones en torno a la devolución del parcial**

A continuación se comparten algunos fragmentos de los trabajos presentados por las estudiantes, con el fin de señalar aspectos que surgieron del trabajo y la reflexión sobre los discursos analizados, que dan cuenta de una implicancia en la tarea y de la reflexión lograda en los mismos. Hay que destacar el uso de bibliografía complementaria que fuera propuesta por las estudiantes, acorde a cada caso a analizar.

En el parcial de Federica Chalar y Antonella Berreta se encuentra, por ejemplo:

El hecho de que el protagonista mantenga un diálogo con las meretrices ya es de suma importancia porque estas últimas no eran mujeres que merecieran respeto en esta época y mucho menos sque se les diera el lugar para dialogar en una obra, como sí lo hacen de forma indirecta (salvo cuando lo declaran caballero que una de ellas sí tiene una participación de forma directa) en el texto de Cervantes. Según Enriqueta Zafra en su estudio: *La* *prostituta y la prostitución en Don Quijote: modelos de mujeres libres*.

A principios del siglo XVII el discurso sobre el negocio prostibulario y lo que constituían sus variantes –la venta del cuerpo por parte de la mujer; y la desenvoltura discursiva; la negociación del matrimonio con el fin de medrar; y la manipulación de los hombres- se convirtió en un tema especialmente candente. En este discurso de Fray Luis de León: ‘Porque así como la naturaleza […] hizo a las mujeres para que encerradas, guardase la casa, así las obligó a que cerrasen la boca’ (León 1987; 110), la mayoría de las mujeres en Cervantes ni se quedan en casa, ni cierran la boca.

En el parcial de Milagros Valdomir y Agustina Coiro se encuentra la siguiente reflexión:

En los diálogos que se efectúan en el fragmento extraído se puede notar varios niveles de lenguas como por ejemplo en el capítulo II es notable el nivel de lengua diacrónico en el personaje de Don Quijote, porque extrae de los libros que fueron escritos en un contexto diferente al suyo, por lo tanto utiliza terminología arcaica y en desuso. El nivel diastrático hace referencia al personaje de Pedro, ya que utiliza un lenguaje acorde al nivel adquisitivo y formación educativa o social. Esa formación no le permite tener o poseer una cultura lingüística desarrollada como es el caso de Don Quijote que tiene un nivel diafásico en el que además de tener un alto nivel adquisitivo lo aprovecha para su formación y culturalización. Estas variedades de niveles lingüísticos atienden a un uso particular del habla, que es diferente al estándar, que funciona como lengua modélica. El estándar es una lengua con la cual se puede efectuar la comunicación en cualquier lugar o clase social. A modo de cierre podemos decir que Don Quijote, gracias a su ardua formación, es capaz de interactuar en los diferentes niveles de lenguas, no solo en el estándar.

Por último en el parcial de Fernanda Suárez:

Por ejemplo cuando don Quijote le dice a Sancho que él será su escudero y lo trata como tal. Es evidente, que Cervantes valoraba explícitamente el diálogo como “acto de habla”, era tan importante el “decir”, como lo “dicho”; tan significante la forma como el fondo. En particular su segunda parte, trasladando al folio, con pionera fidelidad, diálogos y coloquios previamente captados por el oído. Las más distintas formas de hablar de aquella España de los siglos XVI y XVII, se hallan presentes en el “Quijote”. Se trata de lenguaje en estado puro: de un inmenso caudal de ideas expresadas por el órgano de la lengua. Manuel Criado de Val (Anales Cervantinos, 1855-56) aprecia toda la obra como un maravilloso coloquio, y considera que “el diálogo es lo que más conserva hoy su plena eficacia estilística”. Gracias a ello, Cervantes sigue mostrándose como el gran innovador del arte literario.

**Bibliografía**

Austin, J. 1962. *Cómo hacer cosas con palabras. Palabras y acciones*. Barcelona. Paidós.1990

Bertucelli Papi, M. 1996*. Qué es la pragmática*. Barcelona. Paidós.

Escandell, V.1999. *Introducción a la pragmática*. Barcelona. Ariel Lingüística.

Schon, D. (1992). *La formación de profesionales refexivos. Hacia un nuevo diseño de la enseñanza y el aprendizaje en las profesiones.* Barcelona: Paidós.

Searle, J. 1990*. Actos de habla*. Madrid. Cátedra.

Wilson, John. 1995: *Cómo valorar la calidad de la enseñanza*. Madrid, Paidos

Vigotsky, Lev . 1979: *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores.* Madrid, Editorial Grijalbo.

Villalobos, Pérez Cortés. 2002. *Didáctica integrativa y el proceso de aprendizaje*. México, Trillas.

**Páginas web**

Jofré, Manuel. *Don Quijote como novela y la conjunción de géneros altos y bajos*. ALPHA Nº 22 Julio 2006 (27-41)

http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-22012006000100003&script=sci\_arttext